IPCITI 2023: Programme (Provisional)

		Thursday, 23rd November		
Time	**Event**	**Speakers**	**Title**	**Location**
8:30 – 9:00	Registration			James Watt Centre Lounge
9:00 – 9:30	**Welcome**	Professor Angus Laing Executive Dean of EBS & SoSS	Opening Remarks	Craig Room (James Watt Centre)
9:30 – 11:00	**Keynote**	Professor Raquel de Pedro Ricoy (University of Stirling)	**Methods: Trials and errors of an etic researcher**	
11 :00 – 11:30	**Coffee break**			Gibson Room (James Watt Centre)
11 :30 – 13:00	**Panel 1:** **Creative Methods** Moderator: Sarah Goulding	Xi, Yaqi	'The translator's voice embodied: translating "The New Northeast Chinese Writers Group" from text to audio'	Craig Room (James Watt Centre)
		Gebruers, Karolien	"For this study, you are asked to construct a mind map. Here are some guidelines on how to approach this."	
		Jerkovic, Tiana	Space, body and presence: The development of an analytical framework and reflection tool for remote interpreting	
		Schlager, Daniela	Feelings in the field: a self-reflexive perspective	
13:00-14:00	**Lunch**			Atrium (Edinburgh Business School)
13:45-14:30	**Optional Campus Heritage Tour (weather permitting)	Rainy-day plan: Heriot-Watt Museum visit**			
14 :30 – 16 :00	**Panel 2:** **Interpreter Identities** Moderator: Karolien Gebruers	Pratt, Sandra	Developing Identities of British Sign Language/ English Interpreting Students	Craig Room (James Watt Centre)
		Hanquet, Nicolas	Exploring co-interpreting: Interviews and Corpus Analysis, how to mix it up all together with the help of the grounded theory approach.	
		Saft, Anja	Sign Language interpreters as potential researchers in Germany	
		Jacques-King, Selina	Intersectionality and Interpreting: Exploring interpreters of colour in the UK.	
16:00 – 16:30	**Coffee break**			Gibson Room (James Watt Centre)
16:30 – 17:30	**Workshop**	Professor Jo Drugan (Heriot-Watt University)	Ethical Methodologies	Craig Room (James Watt Centre)
17:30 – 19:00	**Reception**			Atrium (Edinburgh Business School)
		Friday, 24th November		
Time	**Event**	**Speakers**	**Title**	**Location**
9:00 – 10:30	**Panel 3a:** **Conflict and Crisis** Moderator: Kate Ferguson	Goukens, Sari	Investigating the investigators: an overview of procedural differences in the municipal marriage fraud investigative practices in Flanders	Scott Suite (Edinburgh Business School)
		Guo, Shiyao	Non-professional interpreters in conflict: role expectations and role performance	
		Wiesinger, Claudia	Mixed methods research into crisis translation: Combining surveys, interviews, and eye tracking	
		Jimenez Castro, María	Translational strategies in multilingual health communication	
	Panel 3b: **Researcher Practice** Moderator: Katherine Heller	Güércio, Nayara	Combining Datasets in Indirect Translation Research: challenges and opportunities	Craig Room (James Watt Centre)
		Wilson, Donna	Practice makes perfect: using practice in translation studies research	
		Zhang, Ying	Objectiveness and Ethics of the Netnographical Research on online Translational fan communities: A Case Study of Viki.com	
		Baumann, Antonia	Exploring the Integration of Digital Tools in Ethnographic Studies of Workplace Settings: Insights from a Speech-to-Text Interpreter	
10:30 - 11:30	**Tea and networking session**			Atrium (Edinburgh Business School)
11:30 – 13:00	**Panel 4a:** **Translator Studies** Moderator: Leri Price	Liu, Zhaolong	Translators' Identities and Text Dissemination: Investigating the English Translations of Louis Cha's Martial Arts Novels	Scott Suite (Edinburgh Business School)
		Zeng, Xiaojing	The Life of Laurentius Li, A Chinese Jesuit: A Microhistorical Study on Catholic Translation in Late Qing	
		Spicer, Barbara	A 'floating head' at Rosalind's shoulder: insights from an innovative, humanising approach to literary translation process research	
		Sun, Rui	Why do Translators Explicitate? – Investigating the Motivation for Explicitation through the Translations of Reporting Verbs	
	Panel 4b: **Feminist & Queer Approaches** Moderator: Sarah Goulding	Zhang, Xinyao	Chinese Feminist Translations of A Room of One's Own (1978-2022): a Transnational Feminist Perspective	Craig Room (James Watt Centre)
		Woolley-Núñez, Laura	"Exploring feminist translation strategies in María Teresa León's Memory of Melancholia"	
		Melfi, Raghad	Multimodal Feminist Analysis of Saudi Feminist Films: A Case Study	
		Facchini, Igor	Queer (mis)representation in interpreting: investigating feasibility and acceptability in institutions	
13:00 – 14:00	**Lunch**			Atrium (Edinburgh Business School)
14:00 – 15:30	**Panel 5a:** **Technologies** Moderator: Gökhan Fırat	Hayette, Manon	Translating Chinese Idioms Chengyu with AI and CAT Tools: Finally a Path out of the Woods?	Scott Suite (Edinburgh Business School)
		Terribile, Silvia	Towards an in-depth approach to evaluating time efficiency in translation	
		Guarini, Clarissa	The value of remote simultaneous interpreting (RSI) for post-pandemic research	
		Yuan, Lu	Eye-tracking the use of live transcripts in remote simultaneous interpreting. Preliminary findings	
	Panel 5b: **Multimodality & Embodiment** Moderator: Eilidh Johnstone	O'Callaghan, Romy	Multilingualism and multimodality	Craig Room (James Watt Centre)
		King, Catherine	Holding the tension: performance interpreting as an arts practice	
		Park, Jisue	Metaphors in comic books: how they are translated in different modalities	
		Haapaniemi, Riku	Materiality in translation theory and research methodology: three case studies	
15:30 – 16:00	**Coffee break**			Atrium (Edinburgh Business School)
16:00 – 17:30	**Panel 6a:** **Audiovisual Translation** Moderator: Emma Dussochaud	AlGhanem, Sarah	Methodological steps to overcome issues in multimodal experiments	Scott Suite (Edinburgh Business School)
		Wang, Jing	The impact of personalised headnotes for English-speaking audiences in viewing Chinese TV shows: preliminary results	
		Almousa, Ayat	A Framework of Multimodal Analysis of Irony in Film Text.	
		Li, Hanbin	Subtitling Dialect Humour: Strategies, Stereotypes, and Reception	
	Panel 6b: **Narratives & Narratology** Moderator: Eilidh Johnstone	Yang, Hanru	Combining quantitative and qualitative narratology in translation studies: A new model	Craig Room (James Watt Centre)
		Leri Price	Translation as Metaphor for Relationality in Narrative Hermeneutic Practice	
		Towers, Daisy	Exilic Translation: Narratives, Community, and Identity	
17:30 – 18:00	Closing Remarks	Organising committee		Scott Suite (EBS)